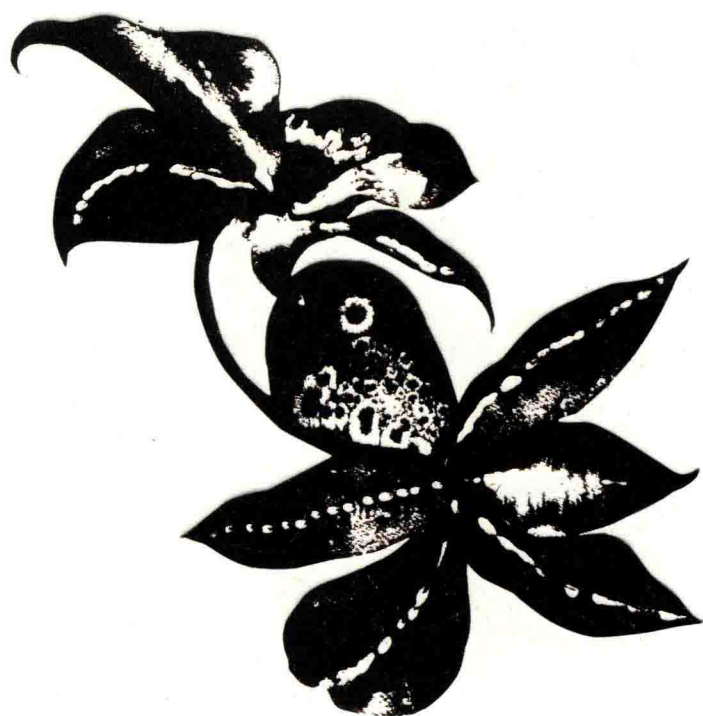


赵彦春
译

赵彦春
国学经典
英译系列



道德经 英译

The Word and the World

商务印书馆出版

赵彦春

译

赵彦春
国学经典
英译系列

道德经 英译

The Word and the World

王静 绘

高等教育出版社·北京



《道德经》
中英文朗诵

图书在版编目 (C I P) 数据

《道德经》英译= The Word and the World : 汉英
对照 / 赵彦春译. -- 北京 : 高等教育出版社, 2018.10
(赵彦春国学经典英译系列)
ISBN 978-7-04-049647-5

I . ①道… II . ①赵… III . ①《道德经》-汉、英
IV . ①B223.1

中国版本图书馆CIP数据核字(2018)第084523号

《道德经》英译
Daodejing Yingyi

策划编辑 徐莉萍 洪世英
责任编辑 徐莉萍 洪世英
书籍设计 刘晓翔
责任校对 王 雨
插图绘制 王 静
责任印制 韩 刚
出版发行 高等教育出版社
社址 北京市西城区德外大街4号
邮政编码 100120
购书热线 010-58581118
咨询电话 400-810-0598
网址 <http://www.hep.edu.cn>
<http://www.hep.com.cn>
网上订购 <http://www.hepmall.com.cn>
<http://www.hepmall.com>
<http://www.hepmall.cn>
印刷 北京雅昌艺术印刷有限公司
开本 787mm×960mm 1/16
印张 9
字数 88千字
版次 2018年10月第1版
印次 2018年10月第1次印刷
定价 60.00元

本书如有缺页、倒页、脱页等质量问题,
请到所购图书销售部门联系调换
版权所有 侵权必究
物料号 49647-00

总序

由中国先秦史学会国学双语研究分会与高等教育出版社精心策划、精心实施的《百部国学经典英译》系列丛书，适逢我们走进新时代、踏上新征程之际，经过同仁们的共同努力，即将陆续出版发行。这对传播中华优秀传统文化，促进中西文明交流互鉴，具有重要的历史意义和积极的现实意义。

众所周知，我们为中华民族所拥有的五千多年的辉煌文明历史而倍感骄傲和自豪，它支撑着中华民族特有的凝心和聚力，从而使中华民族更坚定地由文化自信走向文化自觉，再到文化自强。

迈向近代以来，随着欧洲所谓的地理大发现，中西文化得以交流。以欧洲为中心的西方文化和以中国为主导的东方文化，几经接触、几经碰撞，两大文化系统需要互相理解、互相认知，于是应运产生了几种学问。在欧洲产生了后来所谓的汉学，在中国产生了后来所谓的西学，同时，与西学相区别，又产生了所谓的

中学，也就是后来所谓的国学。

我们从中可以清楚地看到，每当我们中国历史重要转折的关头，一定会出现中学和西学或者说国学和西学问题的大讨论、大辩论。萌芽于明清之际，继之于清代中叶，特别是晚清到民初、到五四运动的東西文化之争，乃至我们今天持续的国学热，无不是时代的呼唤，无不是历史的需求。在我们中华民族伟大复兴的征程上，重新认识我们的历史，重新认识我们的文化，不仅仅是物质方面的需求，更是精神方面的需求。在我们的文化走向世界之际，我们必须认识自己的优秀传统文化。

那么，什么是国学呢？简单地说，国学也就是中学，也就是中国固有的传统文化。如何学习国学？如何继承国学？我们觉得，应当抓住它最核心的部分、最优秀的部分。也就是说，从整个历史的潮流、历史的过程来看，国学的主流肯定是儒学，它所占的比例最大，影响最深，历史也最为久远。当然，儒学的核心肯定是经学，这不是一个价值判断，而是一个事实判断。我们今天要认识国学，要进一步阐扬国学里面的优秀传统文化，就一定要对中国传统文化的儒学，特别是儒学经典，也包括中国古代一些其他的经典，有重新的认识和重新的诠释。这一点，近年很多学者都讲过了。

其实，我们从历史上看，对于过去的文化重新认识和继承，一定要依赖于对经典的重新发现和重新诠释。比如大家常说的文艺复兴时期，希腊、罗马时代的一些经典性的著作，有不少是重新发现、重新审读、重新注释，甚至是从阿拉伯世界等地方发现

和介绍回来的。与希腊、罗马时代的情况有所不同，古代埃及文明的阐扬和解释则是依靠考古发现，比如著名的罗塞塔石解读，包括希伯来的文明也是一样，死海文书的发现，改变了基督教史的一些根本认识。我们中国的例子，历史上已经有过实例，不过也有所不同。

现在，我们正处于一个大发现的时代。改革开放四十年来，国家夏商周断代工程的成功实施，中华文明探源工程的持续开展，极大地推动了中国古代文明研究并取得了丰硕的学术成果。特别是20世纪末郭店简、上博简，包括21世纪初清华简等等的发现与研究，为重新审视、重新诠释我们的国学经典，创造了良好的条件，奠定了可靠的基础。

中国的国学这样博大，我们主要认识什么呢？我们认为，还是那些经典的、最有影响、起最根本作用的一些文献。

毫无疑问，让世界了解国学的最佳途径是国学的翻译。高等教育出版社出版的这套图书以还原中华文化为旨归，以诗译诗，以经译经，向世界展现原作的文辞之美和思想境界。因其翻译思想和方法上的突破，可以说这套书就是用英语撰写的原著。

衷心期待《百部国学经典英译》系列丛书早日面世。

李学勤

2018年7月1日于北京

Introduction

A Hundred Chinese Classics in English, initiated and implemented by Chinese Classics Bilinguals' Association and Higher Education Press, is coming out at the right time we enter a new era and embark on a new journey. It is of great historical and practical significance to introduce the best of traditional Chinese culture to the world and promote the exchange and mutual learning between Chinese and Western civilizations. The efforts and achievements are worth our congratulations.

As we all know, the Chinese nation has a civilization that has been shining with great splendor for more than five thousand years, which gives Chinese people an unparalleled pride while reinforcing the unique coagulant and cohesive might of the nation and propelling the nation from self-confidence to self-awareness and then to self-development.

Since the dawning of modern times, with the so-called geographical discoveries in Europe, cultural exchanges between China and the Western countries have been on the way.

Eurocentric Western civilization and the oriental civilization led by China that have gone through all shocks, conflicts and clashes, need to understand and recognize each other. In due course, several kinds of learning have emerged. The so-called Sinology came about in Europe, and the so-called Western learning came to be in China. At the same time, different from Western learning, the so-called Chinese learning (Chinese classics in particular) came on the stage.

It can be clearly seen that there must be great discussions or debates between Chinese learning and Western learning, or sinology and Chinese classics at every important turning point in Chinese history. The contention between Western and Eastern cultures that sprouted in the Ming and Qing dynasties, continued in the middle of the Qing dynasty, and surged from the late Qing dynasty to the early Republic of China and the May 4th Movement, and even today's continuous craze for Chinese classics can all be seen as the call of times and the need of history. On the journey of Chinese rejuvenation, it is a necessity, not only materially but also spiritually, to recognize our history and culture again. As our culture is going out to the world, we must know our own culture and tradition.

Then, what is Chinese classics as a subject? Generally speaking, Chinese classics is Chinese learning, that is, the traditional Chinese culture. How to study Chinese classics and how to carry it on? We believe that the most crucial and the best part should be seized. In other words, from the trend and process of history, the mainstream of Chinese classics should be Confucianism, which has the largest proportion, the deepest influence and the longest history. Of course, the core of Confucianism must be Confucian classics, which is a judgment of facts rather than values. In today's world, we need to have a new understanding and reinterpretation of

traditional Chinese Confucianism, especially the Confucian classics and some other classics, in order to know traditional Chinese culture and its quintessence. It is a point that many scholars have mentioned in recent years.

In fact, from a historical point of view, recognition and inheritance of a past culture must rely on the rediscovery and reinterpretation of classics. For example, in the Renaissance, some classics in Greece and Rome were rediscovered, reexamined, reannotated, or even found and introduced back from Arabia and other places. Different from the times in Greece and Rome, the exposition and interpretation of ancient civilization in Egypt relied on archaeological discoveries such as the famous Rosetta Stone Deciphering. The same is true of Hebrew civilization. The discovery of Dead Sea Scrolls has changed some fundamental understandings of the history of Christianity. China also had some examples in history, somewhat different though.

We are now in an age of great discovery. Since the reform and opening up forty years ago, with the successful implementation of the national Xia-Shang-Zhou chronology project, the sustainable development of the Exploration of the Source of Chinese Civilization Project has greatly promoted the academic achievements of ancient civilization in China. In particular, at the end of the 20th century, the discoveries and study of Guodian Bamboo Slips, Shangbo Bamboo Slips, including Tsinghua Bamboo Slips at the beginning of the 21st century, have laid a good foundation for a re-examination and reinterpretation of Chinese classics.

Chinese classics is so extensive and profound. What should we mainly know about it? We believe it is the most classic, the most influential and the most fundamental literature that we must get to know.

Without doubt, the best way for the world to know Chinese classics is through their translations. This series of books published by Higher Education Press, aimed at rendering Chinese culture as it is, that is, translating Poesie into Poesie and Classic into Classic, will show the world the charm and profundity of the originals. These translations can be regarded as “originals” in English because of the epistemological and methodological innovations embodied therein.

I’m sincerely looking forward to the coming of *A Hundred Chinese Classics in English*.

Li Xueqin
Beijing, July 1, 2018

Foreword	1	序
Chapter I	35	第一章
Chapter II	35	第二章
Chapter III	36	第三章
Chapter IV	36	第四章
Chapter V	37	第五章
Chapter VI	37	第六章
Chapter VII	39	第七章
Chapter VIII	39	第八章
Chapter IX	41	第九章
Chapter X	41	第十章
Chapter XI	42	第十一章
Chapter XII	42	第十二章
Chapter XIII	43	第十三章
Chapter XIV	43	第十四章
Chapter XV	46	第十五章

Chapter XVI	49	第十六章
Chapter XVII	49	第十七章
Chapter XVIII	51	第十八章
Chapter XIX	51	第十九章
Chapter XX	52	第二十章
Chapter XXI	52	第二十一章
Chapter XXII	53	第二十二章
Chapter XXIII	56	第二十三章
Chapter XXIV	56	第二十四章
Chapter XXV	57	第二十五章
Chapter XXVI	59	第二十六章
Chapter XXVII	59	第二十七章
Chapter XXVIII	60	第二十八章
Chapter XXIV	60	第二十九章
Chapter XXX	61	第三十章
Chapter XXXI	63	第三十一章
Chapter XXXII	63	第三十二章
Chapter XXXIII	64	第三十三章
Chapter XXXIV	64	第三十四章
Chapter XXXV	66	第三十五章
Chapter XXXVI	66	第三十六章
Chapter XXXVII	67	第三十七章
Chapter XXXVIII	67	第三十八章

Chapter XXXIX	70	第三十九章
Chapter XL	71	第四十章
Chapter XLI	73	第四十一章
Chapter XLII	73	第四十二章
Chapter XLIII	74	第四十三章
Chapter XLIV	74	第四十四章
Chapter XLV	75	第四十五章
Chapter XLVI	75	第四十六章
Chapter XLVII	76	第四十七章
Chapter XLVIII	76	第四十八章
Chapter XLIX	79	第四十九章
Chapter L	79	第五十章
Chapter LI	80	第五十一章
Chapter LII	80	第五十二章
Chapter LIII	81	第五十三章
Chapter LIV	84	第五十四章
Chapter LV	84	第五十五章
Chapter LVI	85	第五十六章
Chapter LVII	86	第五十七章
Chapter LVIII	86	第五十八章
Chapter LIX	88	第五十九章
Chapter LX	88	第六十章
Chapter LXI	89	第六十一章

Chapter LXII	91	第六十二章
Chapter LXIII	91	第六十三章
Chapter LXIV	92	第六十四章
Chapter LXV	93	第六十五章
Chapter LXVI	93	第六十六章
Chapter LXVII	96	第六十七章
Chapter LXVIII	97	第六十八章
Chapter LXIX	97	第六十九章
Chapter LXX	98	第七十章
Chapter LXXI	98	第七十一章
Chapter LXXII	100	第七十二章
Chapter LXXIII	100	第七十三章
Chapter LXXIV	101	第七十四章
Chapter LXXV	101	第七十五章
Chapter LXXVI	102	第七十六章
Chapter LXXVII	102	第七十七章
Chapter LXXVIII	104	第七十八章
Chapter LXXIX	104	第七十九章
Chapter LXXX	105	第八十章
Chapter LXXXI	108	第八十一章
Afterword	109	跋

序

深入领会赵彦春教授的《道德经》英译之前，对他本人有所了解，也会多些趣味。他是老让人感到意外的学者。大约三十年前，赵教授就已经是形式语言学和词典学研究领域的知名学者，当时任国内一家外语类顶级期刊的副主编。几年后他却辞去该工作，那可是不少著名学者梦寐以求的一份重要工作啊！当时我与大多数语言领域的研究者一样，对他的这个举动百思不得其解。让我更为惊讶的是，他的研究领域众多，可以随时转换。好几个领域都有他高质量的专著出版，其中认知语言学和语言哲学方面的专著颇有影响。翻译理论研究方面，他在2005年的专著中提出的“归结论”，独树一帜，被广为引用。他别具慧眼、识明智审，不耽于理论探讨。他最近几年出版的国学经典英译即是明证。在形式语言学、认知语言学、翻译学、翻译实践之间游刃有余，当然值得我等敬仰。如此多才多艺、经验丰富的赵教授，我们有

什么理由不期待着他独一无二的国学经典佳译呢？

有机会为赵教授的《道德经》英译本作序，荣幸之余，深感任务十分艰巨。荣幸是因为有无数学者常年研究《道德经》，是这方面的行家里手，我却有幸得到赵教授信任。艰巨是因为《道德经》本身高深莫测，翻译该经典或对译本评头论足非我力所能及。不过，为了引玉，我先行抛砖，谈谈体会也未尝不可。我个人以为，以下四点可以大致概括该译本的主要特色。

第一，《三字经》英译的成功和《道德经》英译的精彩纷呈说明，赵教授正是那位“所有读者群中”“充分合适的译者”。《三字经》创新翻译获得成功后，赵教授又瞄准了最难啃的骨头——《道德经》。作为中国文化最为经典的代表作，《道德经》吸引了成千上万的译者小试牛刀。这些译者的表现说明，《道德经》的确深奥难懂，迄今没有一个译本被普遍接受，赵教授的译本应当会成为很多读者所喜爱的译本。

第二，标题的译法就隐含了译者集中表现《道德经》自然观的指导思想。上面已提到，《道德经》很难，其难不仅在于理解，更在于原文本的不确定性，还在于中国语言文化尚未达到英语语言文化的全球渗透度。有些学者坚持用dao或tao来译“道”，因为英语语言中找不到与“道”对应的词汇。这有一定道理，尤其是在目标语文化中没有任何可以参照的词汇的情况下。不过，就传播和理解而言，直接采用音译的方式在初始阶段无法产生良好效果，不易被接受，甚至很快被人遗忘。要推进文化交流，势必要考虑更加易于接受，乃至符合当下潮流的字词。这一点在赵教

授的译本中展现无余。众所周知,《道德经》中的思想可以用于迥异的领域,但放之四海而皆准的是把《道德经》的思想用于阐释自然界的发展及规律。这种“自然取向”与The Word and the World这个译法相互映衬。赵教授用简单却又复杂的Word一词来译“道”,一方面遵从了最自然的选词法则,一方面又可以让人们回到这个词的起源。Word在古希腊语中就是“生”或“道”,又指“法则”或“规律”,又与《圣经》的“道”即Word相呼应。这一译法不仅还原了文本也融通了中西文化。

第三,再优秀的译作都只是一定时空范围内的译作样例,译作不存在所谓“定本”。不过,不得不承认,赵教授的译本中有大量让人醍醐灌顶的译法,这些译法必定能延续较长的生命,启迪后人。任何译作都只不过是原文译本的译作样例,有些是好样例,有些是普通甚至较差的样例,各种样例共同形成了译作整体。正如尤金·奈达(Eugene Nida)所说,“大约20到50年之后人们必定要期待那些更准确、更有意义的译作”。也就是说,再好的译作,也要随时代发展而变化。这在一定程度上解释了为什么复译、重译没有止境。经典著作有经典译作,但重译、复译从来就没有停止过。

第四,原文本不确定,于是赵彦春教授采用了“整合法”,这不能不说是上策。我们知道,目前为止,《老子》或《道德经》的最初原始文本是什么样子还无从知晓。1993年出土的郭店楚简本是大约公元前168年留下来的。《道德经》楚简本是目前已知的最早版本。楚简本分为甲、乙、丙三篇,帛书本(出土于马